

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:

ФИО: Исаев Игорь Магомедович

Должность: Проректор по безопасности и общим вопросам

Дата подписания: 02.08.2023 11:51:00

Уникальный программный ключ:

d7a26b9e8ca85e98bc3de2eb454b4659d961f749

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования

«Национальный исследовательский технологический университет «МИСиС»

## Рабочая программа дисциплины (модуля)

# Практика письменного перевода

Закреплена за подразделением

Кафедра иностранных языков и коммуникативных технологий

Направление подготовки

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Профиль

Форма обучения

**очная**

Общая трудоемкость

**3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану

108

Формы контроля в семестрах:

в том числе:

экзамен 6

аудиторные занятия

34

самостоятельная работа

38

часов на контроль

36

### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	6 (3.2)		Итого	
	18			
Неделя	УП	РП	УП	РП
Вид занятий				
Практические	34	34	34	34
Итого ауд.	34	34	34	34
Контактная работа	34	34	34	34
Сам. работа	38	38	38	38
Часы на контроль	36	36	36	36
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):

*д.филол.н., доцент, Леонова И.В.*

Рабочая программа

**Практика письменного перевода**

Разработана в соответствии с ОС ВО:

Самостоятельно устанавливаемый образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский технологический университет «МИСиС» по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (приказ от 02.04.2021 г. № 119 о.в.)

Составлена на основании учебного плана:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, 45.03.02-БЛГ-22.plx , утвержденного Ученым советом ФГАОУ ВО НИТУ "МИСиС" в составе соответствующей ОПОП ВО 28.02.2022, протокол №

Утверждена в составе ОПОП ВО:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, , утвержденной Ученым советом ФГАОУ ВО НИТУ "МИСиС" 28.02.2022, протокол №

Рабочая программа одобрена на заседании

**Кафедра иностранных языков и коммуникативных технологий**

Протокол от 22.06.2022 г., №10

Руководитель подразделения Бондарева Лилия Владимировна

**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ**

1.1	Цель дисциплины - теоретическая и практическая подготовка студентов в области письменного перевода примарно-когнитивных текстов с элементами эмоциональной информации с особым упором на решение лексических и грамматических трудностей, с которыми сталкивается переводчик в процессе своей профессиональной деятельности
-----	---

**2. МЕСТО В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Блок ОП:		Б1.В.ДВ.15
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
2.1.1	Введение в практику письменного перевода	
2.1.2	Методика обучения иностранным языкам	
2.1.3	Основы медиакоммуникации	
2.1.4	Основы медиалингвистики	
2.1.5	Основы психологии	
2.1.6	Современные технологии в переводе	
2.1.7	Общая теория перевода	
2.1.8	Основы методики обучения иностранным языкам	
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>	
2.2.1	Введение в синхронный перевод	
2.2.2	Локализация и управление проектами в переводе	
2.2.3	Машинный перевод и постредактирование машинного перевода	
2.2.4	Менторство и профессиональная деформация	
2.2.5	Основы педагогического общения	
2.2.6	Основы рерайтинга и копирайтинга	
2.2.7	Основы создания личного бренда	
2.2.8	Основы теории и практики перевода	
2.2.9	Особенности коммуникации в инклюзивном образовании	
2.2.10	Педагогические технологии	
2.2.11	Педагогический менеджмент	
2.2.12	Перевод в научно-технической сфере	
2.2.13	Перевод деловой документации	
2.2.14	Перевод научной публицистики	
2.2.15	Практика устного перевода	
2.2.16	Реферирование и аннотирование	
2.2.17	Современные тенденции в преподавании иностранных языков	
2.2.18	Современные технологии в медиакоммуникации	
2.2.19	Тьюторство в системе образования	
2.2.20	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы	
2.2.21	Преддипломная практика для выполнения выпускной квалификационной работы	
2.2.22	Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
2.2.23	Учебная практика по получению первичных профессиональных умений	
2.2.24	Event management в системе маркетинговых коммуникаций	

**3. РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ФОРМИРУЕМЫМИ КОМПЕТЕНЦИЯМИ**

<b>ПК-1: Способен синтезировать лингвистические, лингводидактические и/ или переводческие знания для решения профессиональных задач и применять их в практической деятельности</b>
<b>Знать:</b>
ПК-1-32 транслатологические характеристики и особенности письменного перевода газетно-журнальных, научно-популярных и энциклопедических текстов
ПК-1-31 виды информации в тексте, подлежащему письменному переводу, (когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая) и языковые средства их оформления
<b>Уметь:</b>

ПК-1-У2 обнаруживать и преодолевать переводческие трудности на разных языковых уровнях
ПК-1-У1 применять алгоритм предпереводческого анализа для поиска и отбора релевантной информации при подготовке к осуществлению письменного перевода
<b>Владеть:</b>
ПК-1-В2 навыком обоснования выбора того или иного варианта перевода на всех языковых уровнях
ПК-1-В1 способностью выстраивать объективно обоснованную стратегию процесса письменного перевода на основе проведенного предпереводческого анализа

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Формируемые индикаторы компетенций	Литература и эл. ресурсы	Примечание	КМ	Выполняемые работы
	<b>Раздел 1. Практика письменного перевода</b>							
1.1	Тема 1. Виды информации в тексте: когнитивная и оперативная /Пр/	6	4	ПК-1-31	Л1.1Л2.1		КМ1	Р1
1.2	Тема 1. Виды информации в тексте: когнитивная и оперативная /Ср/	6	6	ПК-1-31	Л1.1Л2.1 Э1			Р1
1.3	Тема 2. Виды информации в тексте: эмоциональная и эстетическая /Пр/	6	4	ПК-1-31	Л1.1Л2.1		КМ1	Р1
1.4	Тема 2. Виды информации в тексте: эмоциональная и эстетическая /Ср/	6	6	ПК-1-31	Л1.1Л2.1 Э1			Р1
1.5	Тема 3. Предпереводческий анализ текста: структура и методика проведения /Пр/	6	2	ПК-1-У1 ПК-1-У2	Л1.1Л2.1		КМ1	Р1
1.6	Тема 3. Предпереводческий анализ текста: структура и методика проведения /Ср/	6	2	ПК-1-У1 ПК-1-У2	Л1.1Л2.1 Э1			Р1
1.7	Тема 4. Особенности перевода энциклопедических текстов. Контрольная работа. /Пр/	6	8	ПК-1-32 ПК-1-У1 ПК-1-У2 ПК-1-В1 ПК-1-В2	Л1.1Л2.1		КМ1,КМ2	Р1
1.8	Тема 4. Особенности перевода энциклопедических текстов /Ср/	6	8	ПК-1-32 ПК-1-У1 ПК-1-У2 ПК-1-В1 ПК-1-В2	Л1.1Л2.1 Э1			Р1
1.9	Тема 5. Особенности перевода газетно-журнального информационного текста /Пр/	6	8	ПК-1-32 ПК-1-У1 ПК-1-У2 ПК-1-В1 ПК-1-В2	Л1.1Л2.1		КМ1	Р1
1.10	Тема 5. Особенности перевода газетно-журнального информационного текста /Ср/	6	8	ПК-1-32 ПК-1-У1 ПК-1-У2 ПК-1-В1 ПК-1-В2	Л1.1Л2.1 Э1			Р1
1.11	Тема 6. Особенности перевода научно-популярного текста. Портфолио. /Пр/	6	8	ПК-1-32 ПК-1-У1 ПК-1-У2 ПК-1-В1 ПК-1-В2	Л1.1Л2.1		КМ1	Р1

1.12	Тема 6. Особенности перевода научно-популярного текста. Контрольный письменный перевод. /Ср/	6	8	ПК-1-32 ПК-1-У1 ПК-1-У2 ПК-1-В1 ПК-1-В2	Л1.1Л2.1 Э1		КМ3	Р1
------	--	---	---	--	----------------	--	-----	----

### 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ

#### 5.1. Контрольные мероприятия (контрольная работа, тест, коллоквиум, экзамен и т.п), вопросы для самостоятельной подготовки

Код КМ	Контрольное мероприятие	Проверяемые индикаторы компетенций	Вопросы для подготовки
КМ1	Работа на занятии (посещение и активность)	ПК-1-31;ПК-1-32;ПК-1-У1;ПК-1-В1;ПК-1-У2;ПК-1-В2	Студент активно вовлечен в процесс обучения и эффективно применяет знания, полученные во время лекционных занятий и в процессе самостоятельной подготовки. Отвечает на вопросы преподавателя объемно и информативно. Самостоятельно инициирует профессиональную дискуссию по заявленной теме.
КМ2	Контрольный предпереводческий анализ текста	ПК-1-31;ПК-1-32;ПК-1-У1	Контрольный предпереводческий анализ текста КППА выполняется в соответствии с традиционным алгоритмом выполнения предпереводческого анализа текста. См. приложенный файл.
КМ3	Контрольный письменный перевод	ПК-1-32;ПК-1-У2;ПК-1-В1;ПК-1-В2	КПП подразумевает письменный перевод текста с английского языка на русский. Объем текста составлен не больше 1800 знаков. См. приложенный файл.
КМ4	Портфолио дисциплины (конспекты теоретического материала, письменные домашние задания)	ПК-1-31;ПК-1-32;ПК-1-У1;ПК-1-У2;ПК-1-В1;ПК-1-В2	Портфолио состоит из конспектов теоретического материала, а также выполненных письменных домашних заданий. Оформление портфолио должно соответствовать требованиям.

#### 5.2. Перечень работ, выполняемых по дисциплине (Курсовая работа, Курсовой проект, РГР, Реферат, ЛР, ПР и т.п.)

Код работы	Название работы	Проверяемые индикаторы компетенций	Содержание работы
Р1	Подготовка портфолио дисциплины (конспекты теоретического материала, письменные домашние задания)	ПК-1-31;ПК-1-32;ПК-1-У1;ПК-1-У2;ПК-1-В1;ПК-1-В2	Портфолио состоит из конспектов теоретического материала, а также выполненных письменных домашних заданий. Оформление портфолио должно соответствовать требованиям.

#### 5.3. Оценочные материалы, используемые для экзамена (описание билетов, тестов и т.п.)

Структура экзаменационного билета по дисциплине "Практика письменного перевода":

1. Сделайте предпереводческий анализ текста.
2. Письменно переведите текст с английского языка на русский.

Информация об экзамене и пример текста находятся в приложении.

**5.4. Методика оценки освоения дисциплины (модуля, практики. НИР)**

Оценочные средства	Баллы(%)
Портфолио	15
Работа на занятии	10
Контрольная работа	15
Контрольный письменный перевод научно-популярного текста	30
Экзамен	30

В течение семестра студент получает баллы за выполненные задания. Итоговая оценка по дисциплине осуществляется посредством конвертации итогового балла (процента) в оценку по следующей схеме:  
51 - 69 % - удовлетворительно  
70 - 84% - хорошо  
85 - 100% - отлично

Семестровый балл - минимум 36  
Экзаменационный балл - минимум 16

**6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ****6.1. Рекомендуемая литература****6.1.1. Основная литература**

	Авторы, составители	Заглавие	Библиотека	Издательство, год
Л1.1	Гуляева И. В., Егорочкина Л., Пасечная Л., Щербина В. Е.	Практикум по переводу: учебное пособие	Электронная библиотека	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2012

**6.1.2. Дополнительная литература**

	Авторы, составители	Заглавие	Библиотека	Издательство, год
Л2.1	Шимановская Л. А.	Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: учебное пособие для начинающих переводчиков: учебное пособие	Электронная библиотека	Казань: Казанский научно- исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2011

**6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

Э1	Практика письменного перевода (LMS Canvas)	<a href="https://lms.misis.ru/">https://lms.misis.ru/</a>
----	--	---

**6.3 Перечень программного обеспечения**

П.1	LMS Canvas
-----	------------

**6.4. Перечень информационных справочных систем и профессиональных баз данных**

И.1	Журналы Кембриджского университета (Cambridge University Press) URL: <a href="https://www.cambridge.org/core">https://www.cambridge.org/core</a>
-----	--

**7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ**

Ауд.	Назначение	Оснащение
Любой корпус Мультимедийная	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа и/или для проведения практических занятий:	комплект учебной мебели до 36 мест для обучающихся, мультимедийное оборудование, магнитно-маркерная доска, рабочее место преподавателя, ПК с доступом к ИТС «Интернет», ЭИОС университета через личный кабинет на платформе LMS Canvas, лицензионные программы MS Office, MS Teams, ESET Antivirus
Читальный зал №3 (Б)		комплект учебной мебели на 44 места для обучающихся, МФУ Xerox VersaLink B7025 с функцией масштабирования текстов и изображений, 8 ПК с доступом к ИТС «Интернет», ЭИОС университета через личный кабинет на платформе LMS Canvas, лицензионные программы MS Office, MS Teams, ESET Antivirus.
Читальный зал №4 (Б)		комплект учебной мебели на 20 рабочих мест, компьютеры с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета

Читальный зал электронных ресурсов		комплект учебной мебели на 55 мест для обучающихся, 50 ПК с доступом к ИТС «Интернет», ЭИОС университета через личный кабинет на платформе LMS Canvas, лицензионные программы MS Office, MS Teams, ESET Antivirus.
---------------------------------------	--	--

### 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

1. Дисциплина имеет практико-ориентированную направленность.
2. Учебные занятия проходят в интерактивном режиме.
3. Работа над теоретическими аспектами данной дисциплины предполагает усвоение значительного объема дополнительного материала, который изучается студентами самостоятельно.
4. Самостоятельная работа студентов заключается в изучении научной и справочно-методической литературы в области теории и практики перевода, в том числе учебных пособий, а также статей ученых-переводоведов и переводчиков-практиков, публикуемых в специализированных журналах.
5. В процессе освоения дисциплины обучающиеся формируют портфолио, состоящее из выполненных письменных заданий, оформленных в соответствии с требованиями.
6. Все письменные задания сдаются строго в срок, установленный преподавателем.
7. Количество и качество материала, самостоятельно освоенного студентами, проверяется в течение семестра.
8. Освоение данной дисциплины предполагает выполнение контрольной работы (в середине семестра) и контрольного письменного перевода (в конце семестра). Задания и вопросы контрольной работы могут быть как теоретическими, так и практическими.
9. Программа данной дисциплины рассчитана на то, чтобы студенты были подготовлены к выполнению письменного перевода текстов, содержащих как когнитивную, так и эмоциональную информацию, который отвечает требованиям репрезентативности на макро- и микроуровнях.